

『一百條』・『清文指要』 対照テキスト (2)

竹越 孝

[承前]

<第3話>

從此

- 3-1<sup>A</sup> age si inenggidari ederi yaburengge. (百3:一4a1)  
兄君 毎日 ここから 歩くこと  
阿哥你終日從這們走(指6:中6b3)  
阿哥你終日家從這們走(新6:上6b1)
- 3-2 gemu aibide genembi. (百3:一4a1)  
みな どこに 行く  
都是往那裡去(指6:中6b3)  
都是往那裡去(新6:上6b1)
- 3-3<sup>B</sup> bithe hūlaname<sup>1</sup> genembi. (百3:一4a1-2)  
書物 読みに 行く  
念書去(指6:中6b3-4)  
念書去(新6:上6b1-2)
- 3-4<sup>A</sup> manju bithe hūlambi wakao. (百3:一4a2)  
滿洲 書物 読む ではないか  
不是念清書嗎(指6:中6b4)  
不是念清書嗎(新6:上6b2)
- 3-5<sup>B</sup> inu. (百3:一4a2)  
そうだ  
是(指6:中6b4)  
是(新6:上6b2)  
現
- 3-6<sup>A</sup> ne aici jergi bithe hūlambi. (百3:一4a2-3)  
今 どんな 種類の 書物 読む  
如今念些甚麼書啊(指6:中6b4-5)  
如今念些甚広書啊(新6:上6b2-3)

- 3-7<sup>B</sup> encu<sup>2</sup> bithe akū<sup>3</sup>. (百3：一4a3)  
 別に 書 ない  
 沒有別的書 (指6：中6b5)
- 
- 眼前 雜 話
- 3-8 damu yasai juleri buyarame gisun. (百3：一4a3)  
 ただ 目の 前の 細々した 話  
 眼前零星話 (指6：中6b5)  
 就只眼面前的零星話 (新6：上6b3)  
 國語 要津
- 3-9 jai manju gisun i oyonggo jorin i bithe i<sup>4</sup> teile. (百3：一4a4)  
 更に 滿洲 語 の 重要な 指示 の 書物 だけ  
 再祇有清語指要 (指6：中6b5-6)  
 再祇有清文指要書 (新6：上6b3-4)  
 楷書 字
- 3-10<sup>A</sup> suwende ginggulere hergen arabumbio<sup>5</sup> akūn. (百3：一4a4-5)  
 君達に 楷書の 文字 書かせるか 否か  
 還教你們清字楷書啊不呢 (指6：中6b6-7)  
 教你們楷書清字啊沒有 (新6：上6b4)  
 短
- 3-11<sup>B</sup> te inenggi šun foholon. (百3：一4a5)  
 今 昼 間 短い  
 如今天短 (指6：中6b7)  
 如今天短 (新6：上6b5)
- 3-12 hergen arara šolo akū. (百3：一4a5-6)  
 文字 書く 暇 ない  
 沒有寫字的空兒 (指6：中6b7)  
 無有寫字的空兒 (新6：上6b5)  
 由此
- 3-13 ereci inenggi šun sidaraka<sup>6</sup> manggi. (百3：一4a6)  
 これから 昼 間 延びた 後で  
 從此天長了<sup>7</sup> (指6：中7a1)  
 以後天長了 (新6：上6b5-6)
- 3-14 hergen arabumbi sere anggala. (百3：一4a6)  
 文字 書かせる という のみならず  
 不但叫寫字 (指6：中7a1)  
 不但教寫字 (新6：上6b6)

繙

- 3-15 hono ubaliyambubumbikai<sup>8</sup>. (百3：一4b1)  
更に 翻訳させるぞ  
 還叫繙譯呢 (指6：中7a1-2)  
 還教繙譯呢 (新6：上6b6)
- 3-16<sup>A</sup> age bi bithe hūlara jalin de<sup>9</sup>. (百3：一4b1)  
兄 私 書物 読む ために  
 阿哥我爲念書 (指6：中7a2)  
 阿哥我為念書 (新6：上6b7)
- 3-17 uju<sup>10</sup> silgime aibide baihanahakū. (百3：一4b1-2)  
頭 突っ込んで どこを 探しに行かなかったか  
 實在鑽頭覓縫兒的那裡沒有找<sup>11</sup>到呢 (指6：中7a2-3)  
 寔在鑽頭覓縫兒的那裡沒有找到 (新6：上6b7)  
附 近
- 3-18 musei ubai šurdeme. (百3：一4b2)  
我々の ここの まわりに  
 嗒們方近左右 (指6：中7a3)  
 咱們這方近左右 (新6：上7a1)
- 3-19 umai<sup>12</sup> manju tacikū akū. (百3：一4b2)  
全く 滿洲 学校 ない  
 竟沒有清書學房 (指6：中7a3)  
 竟沒有清書學房 (新6：上7a1)
- 3-20 gūnici sini tacire ba ai hendure. (百3：一4b3)  
思えば 君が 学ぶ 所 何 言おう  
 想來你學的地方有什麼說處 (指6：中7a4)  
 想来你學的地方有什麼說處 (新6：上7a1-2)
- 3-21 atanggi bicibe. bi inu bithe hūlanaki. (百3：一4b3-4)  
いつか は 私 も 書物 読みにいきたい  
 多咎我也去念書罷 (指6：中7a4-5)  
 多嗒我也去念書罷 (新6：上7a2)
- 3-22 mini funde majige gisureci ojoroo. (百3：一4b4)  
私の 代わりに 少し 話すこと できるか  
 可以替我說說嗎 (指6：中7a5)  
 可以替我畧說說嗎 (新6：上7a3)

- 3-23<sup>B</sup> age si mimbe<sup>13</sup> tacibure niyalma<sup>14</sup> we sembi. (百3：一4b4-5)  
兄 君 私に 教える 人 誰 と思う  
 阿哥你當教我們的是誰啊 (指6：中7a5-6)  
 阿哥你打量教我們的是誰 (新6：上7a3-4)
- 3-24 sefu sembio. (百3：一4b5)  
師匠 と思うか  
 是師傅嗎 (指6：中7a6)  
 是師傅嗎 (新6：上7a4)
- 3-25 waka kai. (百3：一4b5)  
違う ぞ  
 不是啊 (指6：中7a6)  
 不是啊 (新6：上7a4)
- 3-26 mini emu mukūn i ahūn. (百3：一4b5)  
私の 一 族 の 兄  
 是我一個族兄 (指6：中7a7)  
 是我一個族兄 (新6：上7a4-5)  
教所
- 3-27 taciburele<sup>15</sup> urse. (百3：一4b6)  
教えるすべての 人達  
 所有教的 (指6：中7a7)  
 所教的人 (新6：上7a5)  
宗派
- 3-28 gemu meni emu uksura<sup>16</sup> juse deote. (百3：一4b6)  
みな 我々の 一 門 子弟達  
 都是我們一家兒的子弟 (指6：中7a7-7b1)  
 都是我們一家兒的子弟 (新6：上7a5-6)  
親 戚
- 3-29 jai niyaman hūncihin. (百3：一4b6-5a1)  
更に 親類 縁者  
 再是親戚 (指6：中7b1)  
 再是親戚 (新6：上7a6)
- 3-30 umai gūwa niyalma akū. (百3：一5a1)  
全く 他の 人 いない  
 並無別人 (指6：中7b1-2)  
 並無別人 (新6：上7a6)

- 3-31 adarame seci. (百3：一5a1)  
 なぜか と言えば  
 仔麼說呢 (指6：中7b2)  
 怎麼說呢 (新6：上7a3-7)  
 上衙門
- 3-32 mini ahūn inenggidari yamulambi. (百3：一5a1-2)  
 私の兄 毎日 登庁する  
 我阿哥終日上衙門 (指6：中7b2)  
 我哥哥終日家上衙門 (新6：上7a7)
- 3-33 jabdurakū. (百3：一5a2)  
 暇を得ない  
 不得閑 (指6：中7b2)  
 不得閑 (新6：上7a7)  
 仍然
- 3-34 ineku be erde yamji adame<sup>17</sup> genere jakade. (百3：一5a2-3)  
 また我々朝 晩 付いて 行く ので  
 也是我們早晚找<sup>18</sup>着去的上頭 (指6：中7b3)  
 也是我們早晚找着去的上頭 (新6：上7a7-7b1)  
 没法
- 3-35 arga akū. (百3：一5a3)  
 方法 なく  
 不得已 (指6：中7b3)  
 無法兒 (新6：上7b1)
- 3-36 šolo<sup>19</sup> jalgiyanjafi membe tacibumbi. (百3：一5a3)  
 暇 融通して 我々に 教える  
 勻着空兒教我們 (指6：中7b3-4)  
 勻着空兒教我們 (新6：上7b1-2)
- 3-37 waka oci. (百3：一5a3)  
 でない ならば  
 要不是 (指6：中7b4)  
 要不是 (新6：上7b2)
- 3-38 age bithe hūlaname<sup>20</sup> geneki sehengge. (百3：一5a4)  
 兄 書物 読みに 行きたい と思ったこと  
 阿哥要念書去 (指6：中7b4-5)  
 阿哥要念書去 (新6：上7b2)

- 3-39 *sain baita dabala.* (百 3 : 一 5a4)  
 良い 事 なだけだ  
 好事罷咧 (指 6 : 中 7b5)  
 好事罷咧 (新 6 : 上 7b2-3)  
 替
- 3-40 *sini funde majige gisureci.* (百 3 : 一 5a4-5)  
 君の代わりに少し話しても  
 替你説一説 (指 6 : 中 7b5)  
 替你畧説一説 (新 6 : 上 7b3)  
 費
- 3-41 *minde geli ai fayahabi*<sup>21</sup>. (百 3 : 一 5a5)  
 私にまた何費やしている  
 又費了我什麼了呢 (指 6 : 中 7b5-6)  
 又費了我的什麼呢 (新 6 : 上 7b3)

<sup>1</sup> *hūlaname* : 新刊は *hūlame* に作る。

<sup>2</sup> *encu* : 指要は *gūwa* に作る。

<sup>3</sup> *encu bithe akū* : 新刊はこの一句を欠く。

<sup>4</sup> *bithe i* : 指要・新刊は *bithei* に合綴する。

<sup>5</sup> *arabumbio* : 指要・新刊は *tacibumbio* に作る。

<sup>6</sup> *sidaraka* : 指要 (三槐堂本・雙峯閣本) は *sidaraha*、新刊は *saniyaha* に作る。

<sup>7</sup> 了 : 指要 (三槐堂本・大西堂本) は「不」に作る。

<sup>8</sup> *ubaliyambubumbikai* : 指要は *ubaliyambu sembikai* に作る。

<sup>9</sup> *de* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>10</sup> *uju* : 指要・新刊はこの前に *yala* を有する。

<sup>11</sup> 找 : 指要 (三槐堂本) は「我」に作る。

<sup>12</sup> *umai* : 指要・新刊は *fuhali* に作る。

<sup>13</sup> *mimbe* : 指要は *mende*、新刊は *membe* に作る。

<sup>14</sup> *niyalma* : 指要・新刊はこの後に *be* を有する。

<sup>15</sup> *taciburele* : 指要・新刊は *tacibure ele* に作る。

<sup>16</sup> *uksura* : 指要 (三槐堂本・大西堂本) は *uksun i* に作る。

<sup>17</sup> *adame* : 指要 (三槐堂本・雙峯閣本)・新刊は *nandame*、指要 (大西堂本) は *baime* に作る。

<sup>18</sup> 找 : 指要 (三槐堂本・大西堂本) は「我」に作る。

<sup>19</sup> *šolo* : 新刊はこの後に *be* を有する。

<sup>20</sup> *hūlaname* : 指要・新刊は *hūlame* に作る。

<sup>21</sup> *fayahabi* : 指要は *wajiha ni*、新刊は *fayaha ni* に作る。

<第4話>

闖

- 4-1<sup>A</sup> ere ucuri si geli aibide šodonoho<sup>1</sup>. (百4：一5a6)  
この頃君またどこに急いだ  
這一向你又往那裡奔忙去了(指16：中17a5)  
這一向你又往那裡奔忙去了(新16：上18a5)  
間 或間
- 4-2 mudan talude mini jakade inu majige feliyecina. (百4：一5a6-5b1)  
たまには私のあたりにも少し来ればよいのに  
間或到我這裡走走是呢(指16：中17a5-6)  
間或着也到我這裡走走呢(新16：上18a5-6)
- 4-3 ainu sini dere yasa oron sabuhakū<sup>2</sup>. (百4：一5b1)  
なぜ君の顔眼全く見なかった  
怎麼總不見你的面目(指16：中17a6)  
怎麼總不見你的面目(新16：上18a6-7)
- 4-4<sup>B</sup> bi aifini age be tuwanjiki sembihe. (百4：一5b1-2)  
私とつくに兄を見に来たいと思っていた  
我早要看阿哥來着(指16：中17a6-7)  
我早要来瞧阿哥來着(新16：上18a7-18b1)  
不相干 旁 插花 絆住
- 4-5 gūnihakū emu daljakū hetu fiyelen i baita<sup>3</sup> de siderebu nakū. (百4：一5b2-3)  
思いがけず一つ関わりない他の章の事に束縛されるや否や  
不想被一件旁不相干的事絆住(指16：中17a7-17b1)  
不想被一件旁不相干的事絆住(新16：上18b1-2)  
拉扯住了
- 4-6 fuhali lahin taha. (百4：一5b3)  
ついに煩わされた  
竟受了累了(指16：中17b1)  
竟受了累了(新16：上18b2)  
急促狀 小縫兒 空兒
- 4-7 inenggidari fusu fasa. jaka šolo aika bio. (百4：一5b3-4)  
毎日ひたすら忙しい隙間何かあるか  
終日匆忙還有空兒嗎(指16：中17b1-2)  
終日匆忙那有容針的空兒(新16：上18b2-3)

脱

- 4-8 akūci enenggi hono<sup>4</sup> bahafi ukcame muterakū bihe. (百4：一 5b4-5)  
 さもなければ 今日 まだ 得て 脱すること できな かった  
 要不是 今日 還 脱 不 開 來 着 (指 16：中 17b2)  
 要不是 今日 還 脱 不 開 來 着 (新 16：上 18b3-4)  
 急 要緊
- 4-9 minde hahi oyonggo baita bi seme kanagan arame gisurehei. (百4：一 5b5-6)  
 私に 緊 急の 用事 あると 口実 作って 話したまま  
 只管 推托 着 說 我有 緊要 的事 (指 16：中 17b3)  
 推托 說 我有 要緊 的事 (新 16：上 18b4-5)  
 放了
- 4-10 arkan teni mimbe sindaha. (百4：一 5b6)  
 よう やく 私を 解放した  
 將將 的 纔 放 了 我 了 (指 16：中 17b3-4)  
 將將 兒 的 纔 放 了 我 了 (新 16：上 18b5)
- 4-11<sup>A</sup> jihengge umesi sain. (百4：一 5b6)  
 來たこと 非常に 良い  
 來的 甚好 (指 16：中 17b4)  
 來的 甚好 (新 16：上 18b5-6)  
 煩悶
- 4-12 bi<sup>5</sup> jing ališambi<sup>6</sup>. (百4：一 5b6-6a1)  
 私 ちょうど 退屈する  
 正 悶 在 這 裡 (指 16：中 17b4)  
 正 悶 在 這 裡 呢 (新 16：上 18b6)
- 4-13 bi<sup>7</sup> gūnici. sinde inu<sup>8</sup> oyonggo baita akū. (百4：一 6a1)  
 私 思うに 君に も 重要な 用事 ない  
 想 來 你 也 沒 有 什 麼 要 緊 的 事 (指 16：中 17b4-5)  
 想 來 你 也 沒 有 什 麼 要 緊 的 事 (新 16：上 18b6-7)
- 4-14 muse emu ineggi gisureme teceki. (百4：一 6a1-2)  
 我々 一 日 話して 對座しよう  
 咱 們 坐 着 說 一 日 話 兒 罷 (指 16：中 17b5-6)  
 咱 們 坐 着 說 一 日 的 話 兒 (新 16：上 18b7)  
 現成
- 4-15 belen i<sup>9</sup> buda majige<sup>10</sup> jefi gene. (百4：一 6a2)  
 有合せ の 飯 少し 食べて 行け  
 現 成 的 飯 喫 了 去 (指 16：中 17b6)  
 現 成 的 飯 吃 了 去 (新 16：上 19a1)

預備

- 4-16 bi inu encu booha dagilarakū. (百4：一6a2-3)  
私も別の料理準備しない  
我也不另收拾菜(指16：中17b6)  
我也不另收拾菜(新16：上19a1-2)
- 4-17<sup>B</sup> damu jihe dari. baibi age simbe gasihyabuhangge<sup>11</sup>. (百4：一6a3)  
しかし来た度にひたすら兄君を煩わせたこと  
但只來勒<sup>12</sup>只管騷擾阿哥(指16：中17b6-7)  
但只來時只管騷擾阿哥(新16：上19a2-3)
- 安
- 4-18 mini gūnin de elhe akū. (百4：一6a4)  
私の心に平安ない  
我心裡不安(指16：中17b7-18a1)  
我心裡不安(新16：上19a3)
- 常
- 4-19 tuttu ofi. bi<sup>13</sup> gelhun akū ta seme jiderakū. (百4：一6a4-5)  
そうなので私敢えて休みなく来ない  
因此不敢常來(指16：中18a1)  
因此不敢常來(新16：上19a3-4)
- 外道
- 4-20<sup>A</sup> si ainu tulgiyen obufi gūnimbi. (百4：一6a5)  
君なぜ外にして考える  
你怎麼外道(指16：中18a1-2)  
你怎広外道想(新16：上19a4-5)
- 彼此分
- 4-21 muse atanggi si bi seme ilgambihe. (百4：一6a5-6)  
我々いつ君私と区別していた  
咱們從幾時分彼此來着(指16：中18a2)  
咱們幾時分過彼此來着(新16：上19a5-6)
- 隔
- 4-22 jai udu inenggi giyalafi jiderakū oci. (百4：一6a6)  
更に何日か隔てて来ないなら  
若要再隔幾日不來(指16：中18a2-3)  
再隔幾日不來(新16：上19a6-7)
- 4-23 bi hono majige jaka dagilafi<sup>14</sup> (百4：一6a6-6b1)  
私なお少し物準備して  
我還要預備些東西(指16：中18a3)  
我還要預備些東西(新16：上19a7)

去請

- 4-24 **cohome simbe helneki<sup>15</sup> sere bade.** (百4：一 6b1)  
特に 君を 招きに行きたい という のに  
特請你去 (指16：中 18a3-4)  
特請你去 (新16：上 19a7-19b1)  
空虚
- 4-25 **emu erin i<sup>16</sup> untuhun buda be.** (百4：一 6b1-2)  
一 時 の つまらない 飯 を  
一 頓 現 成 的 空 飯 (指16：中 18a4)  
一 頓 現 成 的 空 飯 (新16：上 19b1-2)  
何足 掛齒
- 4-26 **geli aiseme dabufi jing<sup>17</sup> gisurembi.** (百4：一 6b2)  
また どうして 数えて ひたすら 話す  
又何足論呢 (指16：中 18a5)  
又何足論 (新16：上 19b2)
- 4-27 **tere aggala. siningge be bi ai jekekū.** (百4：一 6b2-3)  
その 上 君のものを私何食べなかった  
況且你的東西我什麼沒喫過 (指16：中 18a5-6)  
況且你的東西我什麼無吃過 (新16：上 19b3)
- 4-28 **erebe tuwaci.** (百4：一 6b3)  
これを見れば  
看起這個來 (指16：中 18a6)  
看起這個來 (新16：上 19b3-4)  
明明的
- 4-29 **iletu mimbe sini boode jai<sup>18</sup> ume genere sere gūnin secina<sup>19</sup>.** (百4：一 6b3-4)  
明らかに私に君の家に二度と決して行くな という 考え 言うがいい  
竟是明明的叫我再別往你們家去了啊 (指16：中 18a6-7)  
明明的教我再別往你家去了啊 (新16：上 19b4-5)

<sup>1</sup> šodonoho：指要・新刊はこの後に bihe を有する。

<sup>2</sup> yasa oron sabuhakū：指要は yasa be oron saburakū、新刊は be fuhali saburakū に作る。

<sup>3</sup> hetu fiyelen i baita：指要・新刊は heturi baita に作る。

<sup>4</sup> hono：指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>5</sup> bi：指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>6</sup> ališambi：指要は ališahabi、新刊は ališame bi に作る。

<sup>7</sup> bi：指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> inu：指要・新刊はこの後に asuru を有する。

<sup>9</sup> beleni i：指要・新刊は beleni に合綴する。

<sup>10</sup> majige：指要・新刊はこの一語を欠く。

- 
- <sup>11</sup> gasihyabuhange : 指要・新刊は gasihyaburengge に作る。  
<sup>12</sup> 勒 : 指要 (大酉堂本) は「動」に作る。  
<sup>13</sup> bi : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>14</sup> dagilafi : 指要・新刊は belhefi に作る。  
<sup>15</sup> helneki : 指要 (三槐堂本・雙峯閣本) は geneki に作る。  
<sup>16</sup> i : 指要・新刊はこの後に beleni を有する。  
<sup>17</sup> jing : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>18</sup> jai : 指要・新刊はこの後に jai を有する。  
<sup>19</sup> sere gūnin secina : 指要・新刊は serengge kai に作る。

<第5話>

前日 坟

- 5-1<sup>A</sup> si cananggi yafan de waliyame genehe biheo. (百5：一 6b5)  
君 先日 莊園 に 墓参しに 行って いたか  
你 前日 往園裡 上墳 去來 着嗎 (指49：下 32a1)  
你 前日 往園裡 去上墳 來着嗎 (新49：上 59b6)

- 5-2<sup>B</sup> inu. (百5：一 6b5)  
そうだ  
是 (指49：下 32a1)  
是 (新49：上 59b6)

- 5-3<sup>A</sup> ainu enenggi teni jihe. (百5：一 6b5-6)  
なぜ 今日 やっと 来た  
怎麼 今日 纔來 (指49：下 32a2)  
怎 麼 今日 纔來 (新49：上 59b6-7)  
離的

- 5-4<sup>B</sup> sandalabuhangge umesi goro. (百5：一 6b6)  
相隔たったこと 大変 遠い  
相隔的很遠 (指49：下 32a2)  
相隔的太遠 (新49：上 59b7)  
本 日 當 日 回

- 5-5 ineku inenggi mudali<sup>1</sup> jici ojarahū<sup>2</sup> ofi. (百5：一 6b6-7a1)  
同じ 日 うちに 来ること できないので  
因為 當日 不能 打來回 (指49：下 32a3)  
因為 當日 不能 打來回 (新49：上 59b7-60a1)  
夜 住宿

- 5-6 tubade juwe dobori indehebi. (百5：一 7a1)  
そこで 二 晩 泊まったのだ  
在那裡 歇了兩夜 (指49：下 32a4)  
在那裡 住了兩夜 (新49：上 60a1-2)  
城 門 開 起身

- 5-7 sucungga inenggi hoton i<sup>3</sup> duka neire ishun uthai jurafi<sup>4</sup>. (百5：一 7a1-2)  
始めの 日 城 の 門 開くの に向かい すぐ 出発し  
頭一日 頂着城門 就起了身 (指49：下 32a4-5)  
頭一日 等着城門 就起了身 (新49：上 60a2-3)

- 至於晚
- 5-8 yamjitala<sup>5</sup> teni isinaha. (百 5 : 一 7a2)  
 暮れるまで やっと 到着した  
 直到晚上纔到去了 (指 49 : 下 32a6)  
 直走到晚上纔到去了 (新 49 : 上 60a3)  
 供
- 5-9 sikse buda dobofi. (百 5 : 一 7a3)  
 昨日 飯 供えて  
 昨日供了飯 (指 49 : 下 32a6)  
 昨日供了飯 (新 49 : 上 60a3)
- 5-10 geli emu inenggi<sup>6</sup> dobori indehe. (百 5 : 一 7a3)  
 また 一 日 晩 泊まった  
 又歇了一夜 (指 49 : 下 32a7)  
 又歇了一夜 (新 49 : 上 60a4)  
 東方亮
- 5-11 enenggi alin jakarame uthai jurafi amasi jihe. (百 5 : 一 7a3-4)  
 今日 明るみ 始めて すぐ 出発し 戻って 来た  
 今日東方明兒就起身回來了 (指 49 : 下 32a7-32b1)  
 今日東方纔亮就起身回來了 (新 49 : 上 60a4-5)
- 5-12 jugūn de udelereci tulgiyen. (百 5 : 一 7a4)  
 道 で 食事する 以外に  
 路上除了打尖 (指 49 : 下 32b1-2)  
 路上除了打尖 (新 49 : 上 60a5)  
 歇著
- 5-13 majige teyehe ba inu akū. (百 5 : 一 7a5)  
 少しも 休む 所 も ない  
 也總沒歇息 (指 49 : 下 32b2)  
 也總無歇息 (新 49 : 上 60a5-6)  
 赶上
- 5-14 arkan seme hoton i duka be amcabuha. (百 5 : 一 7a5-6)  
 どうやら やっと 城の 門 に 追いついた  
 剛剛的趕上城門了 (指 49 : 下 32b2-3)  
 將將的趕上城門了 (新 49 : 上 60a6)  
 遠些 葬埋
- 5-15<sup>A</sup> age<sup>7</sup> gorokon i<sup>8</sup> bade umbume sindahangge. (百 5 : 一 7a6)  
 兄 遠い 所に 埋めて 葬ったこと  
 阿哥在遠些的地方葬埋 (指 49 : 下 32b3-4)  
 阿哥你在遠處葬墳 (新 49 : 上 60a7)

- 5-16 udu sain baita bicibe. (百5：一7a6-7b1)  
 たとえ 良い 事 であっても  
 雖 是 好 事 (指49：下32b4)  
 雖 是 好 事 (新49：上60a7-60b1)  
 子 們 孫 們 分
- 5-17 juse omosi de isinafi<sup>9</sup> encehen akū oci. (百5：一7b1)  
 子 達 孫 達 に 到 っ て 才 能 不 足 なら ば  
 要 是 子 孫 沒 力 量 (指49：下32b5)  
 要 是 子 孫 沒 力 量 (新49：上60b1)
- 5-18 erinde<sup>10</sup> acabume waliyara de mangga. (百5：一7b2)  
 時 に 合 っ て 墓 参 する の に 難 しい  
 難 按 着 時 候 上 墳 啊 (指49：下32b5-6)  
 難 以 按 時 上 墳 啊 (新49：上60b2)
- 5-19 eici ainara. (百5：一7b2)  
 一 体 どう する  
 可 怎 麼 樣 呢 (指49：下32b6)  
 可 怎 樣 呢 (新49：上60b2)  
 舊
- 5-20 fe yafan de fuhali ba akū oho. (百5：一7b2-3)  
 古 い 莊 園 に 全 く 場 所 不 足 した  
 舊 園 子 總 沒 地 方 了 (指49：下32b6-7)  
 舊 園 子 竟 無 穴 地 了 (新49：上60b3)
- 5-21 šengsin<sup>11</sup> tuwara urse (百5：一7b3)  
 風 水 見 る 人 達  
 看<sup>12</sup> 風 水 的 人 們 (指49：下32b7-33a1)  
 看 風 水 人 (新49：上60b3-4)  
 吉 祥
- 5-22 gemu tere babe<sup>13</sup> sain elhe ojoro<sup>14</sup> jakade. (百5：一7b3-4)  
 皆 その 場 所 を 良 い 平 安 と する の で  
 都 說 那 個 地 方 好 的 上 頭 (指49：下33a1)  
 都 說 那 個 地 方 好 的 上 頭 (新49：上60b4)  
 坟 塋
- 5-23 teni tubade eifu kūwaran ilibuha. (百5：一7b4)  
 や っ と そ こ に 墳 墓 土 地 立 っ た  
 纔 在 那 裡 立 了 墳 院 (指49：下33a2)  
 纔 在 那 裡 立 了 墳 塋 (新49：上60b4-5)

- 總而言之
- 5-24 eiterecibe. (百 5 : 一 7b5)  
結局のところ  
總說了罷 (指 49 : 下 33a2)  
總說了 (新 49 : 上 60b5)
- 5-25 muse bici. bisire doro. (百 5 : 一 7b5)  
我々 あれば ある 道理  
咱們有呢是有的道理 (指 49 : 下 33a3)  
咱們有是有的道理 (新 49 : 上 60b5-6)
- 5-26 akū oci. akū i doro. (百 5 : 一 7b5)  
ない ならば ない の 道理  
没有呢是没的道理 (指 49 : 下 33a3-4)  
没是没的道理 (新 49 : 上 60b6)  
窄狭急苦 勞苦
- 5-27 ai hacin i hafirahūn suilashūn sehe seme. (百 5 : 一 7b6)  
どんなに 狭い 貧乏だ と言った としても  
憑他怎麼樣窄累 (指 49 : 下 33a4-5)  
憑他怎樣的窄難 (新 49 : 上 60b6-7)  
步行 鐘子 燒酒 奠酒
- 5-28 inu yafahan i<sup>15</sup> genefi<sup>16</sup> emu hūntahan arki hisalambi<sup>17</sup>. (百 5 : 一 7b6-8a1)  
また 徒歩 で 行き 一 杯 酒 供える  
也往園裡去奠一鐘酒啊 (指 49 : 下 33a5-6)  
往園裡去也奠一鐘酒啊 (新 49 : 上 60b7-61a1)
- 5-29 juse omosi de isinaha manggi. (百 5 : 一 8a1)  
子達 孫達 に 到った 後で  
到了子孫們跟前 (指 49 : 下 33a6-7)  
到了子孫們跟前 (新 49 : 上 61a1-2)  
有出息 無出息
- 5-30 damu terei dekjire dekjirakū be hendure dabala. (百 5 : 一 8a2)  
ただ 彼の 成長する 成長しない を 言う だけだ  
只論有出息没出息罷咧 (指 49 : 下 33a7-33b1)  
只論有出息無出息罷咧 (新 49 : 上 61a2)
- 5-31 aika tere gese geterakū juse banjaha bihede<sup>18</sup>. (百 5 : 一 8a2-3)  
もしも あの ような ろくでなしの 子達 生んで いたら  
要是養了那樣不長進的兒子 (指 49 : 下 33b1-2)  
要是養了那樣不長進的子孫 (新 49 : 上 61a3)

- 5-32 ini beye uthai yafan de tekini. (百 5 : 一 8a3-4)  
 彼の 身体 即ち 莊園 に いるが いい  
 他的 身子 就 住 在 園 裡 (指 49 : 下 33b2-3)  
 他的 身子 就 住 在 園 裡 (新 49 : 上 61a3-4)  
 燒紙 錢 熱
- 5-33 hono ainahai emu afaha hoošan jiha deijimbini. (百 5 : 一 8a4)  
 なお どうやって 一 枚 紙 錢 焼くか  
 還 未 必 燒 一 張 紙 錢 呢 啊 (指 49 : 下 33b3-4)  
 還 未 必 燒 一 張 紙 錢 呢 啊 (新 49 : 上 61a4-5)

- 
- <sup>1</sup> mudali : 指要・新刊は mudari に作り、この後に amasi を有する。  
<sup>2</sup> jici ojarahū : 指要は jici muterakū、新刊は jime muterakū に作る。  
<sup>3</sup> i : 新刊はこの一語を欠く。  
<sup>4</sup> jurafi : 指要・新刊は juraka に作る。  
<sup>5</sup> yamjitala : 指要・新刊はこの後に yabufi を有する。  
<sup>6</sup> inenggi : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>7</sup> age : 新刊はこの後に si を有する。  
<sup>8</sup> i : 指要はこの一語を欠く。  
<sup>9</sup> isinafi : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>10</sup> erinde : 指要・新刊は erin de に分綴する。  
<sup>11</sup> šengsin : 指要は fengsi に作る。  
<sup>12</sup> 看 : 指要 (雙峯閣本・大西堂本) は「着」に作る。  
<sup>13</sup> babe : 新刊は ba be に分綴する。  
<sup>14</sup> elhe ojoro : 指要・新刊は sere に作る。  
<sup>15</sup> inu yafahan i : 指要・新刊は yafan de に作る。  
<sup>16</sup> genefi : 指要・新刊はこの後に inu を有する。  
<sup>17</sup> hisalambi : 指要・新刊はこの後に dere を有する。  
<sup>18</sup> bihede : 指要・新刊は sehede に作る。

<第6話>

祭 肉

- 6-1<sup>A</sup> sikse wecehe yali<sup>1</sup> jeke be dahame. (百6：一8a5)  
昨日 祭った 肉 食べた の だから  
昨日 喫過 祭 神的 肉 (指29：下4a2)  
昨日 吃過 祭 神 肉 (新29：上33b7)
- 6-2 uthai joo kai. (百6：一8a5)  
即ち 充分 だ  
也 就 罷 了 (指29：下4a2)  
就 罷 了 (新29：上33b7)  
背燈
- 6-3 enenggi<sup>2</sup> geli tuibuhe yali be benefi ainambi. (百6：一8a5-6)  
今日 また 背燈した 肉 を 届けて どうする  
又 送 背燈 的 肉 去 作 甚麼 呢 (指29：下4a2-3)  
又 送 背燈 的 肉 去 作 什 麼 呢 (新29：上34a1)  
方 才 請
- 6-4<sup>B</sup> teike hono age be solinaki sembihe. (百6：一8a6-8b1)  
さっき まだ 兄 を 招き に行こう と思っていた  
方 纔 還 要 請 阿 哥 去 來 着 (指29：下4a3-4)  
方 纔 還 要 請 阿 哥 去 來 着 (新29：上34a1-2)
- 6-5 age si sarangge. (百6：一8b1)  
兄 君 知ること  
阿 哥 你 是 知 道 的 (指29：下4a4)  
阿 哥 你 是 知 道 的 (新29：上34a2)
- 6-6 bisire akū. (百6：一8b1)  
あるもの ない  
有 的 沒 的 (指29：下4a4)  
有 的 沒 的 (新29：上34a2-3)  
這 們 幾 個 家 人 們
- 6-7 damu emu<sup>3</sup> udu ahasi. (百6：一8b1)  
ただ 一つ 幾つかの 下僕達  
只 這 幾 個 奴 才 們 (指29：下4a4-5)  
只 這 幾 個 奴 才 們 (新29：上34a3)

- 猪 宰  
6-8 ulgiyan be tekdere<sup>4</sup>. (百 6 : 一 8b2)  
豚 を 死なせ  
宰 猪 (指 29 : 下 4a5)  
宰 猪 (新 29 : 上 34a3)  
腸子 收什
- 6-9 duha do be dasatara de. (百 6 : 一 8b2)  
内 臟 を 整えるので  
收 拾 雜 碎 (指 29 : 下 4a5)  
收 拾 雜 碎 (新 29 : 上 34a4)  
那 用
- 6-10 ya gemu gala baiburakū. (百 6 : 一 8b2-3)  
誰 みな 手 費やさない  
那 上 頭 都 不 費 手 (指 29 : 下 4a5-6)  
那 樣 都 不 費 手 (新 29 : 上 34a-5)  
使喚
- 6-11 tuttu ojoro jakade. niyalma takūrahakū. (百 6 : 一 8b3)  
そう である ので 人 派遣しなかった  
因 為 那 樣 没 使 人 去 (指 29 : 下 4a6)  
因 此 上 没 差 人 去 (新 29 : 上 34a5)  
明
- 6-12<sup>A</sup> sinde niyalma akū be bi tengkime<sup>5</sup> sambikai. (百 6 : 一 8b3-4)  
君に 人 いないのを 私 はつきり 知っているぞ  
我 明 知 道 你 没 有 人 (指 29 : 下 4a7)  
我 明 知 你 無 有 人 (新 29 : 上 34a5-6)  
請 等
- 6-13 geli solire be aliyambio. (百 6 : 一 8b4)  
また 招くのを 待つか  
還 等 着 請 嗎 (指 29 : 下 4a7-4b1)  
還 等 着 請 嗎 (新 29 : 上 34a6-7)  
會
- 6-14 uttu ofi. bi uthai<sup>6</sup> gucuse be guilefi. (百 6 : 一 8b4-5)  
そう なので 私 すぐ 友人達 を 誘って  
因 此 我 會 了 朋 友 們 來<sup>7</sup> (指 29 : 下 4b1)  
所 以 我 會 了 朋 友 們 (新 29 : 上 34a7)  
吃 來 了
- 6-15 amba yali be jekenjihe. (百 6 : 一 8b5)  
大きい 肉 を 食 べ に 來 た  
喫 大 肉 來 了 (指 29 : 下 4b1-2)  
吃 大 肉 來 了 (新 29 : 上 34a7-34b1)

遲悞

6-16 bi<sup>8</sup> hono sitabuha ayoo sembihe. (百6：一8b5-6)

私 まだ 遅れた のでは と思っていた

還 恐 怕 遲 悞 了 來 着 (指29：下4b2)

還 恐 怕 遲 了 來 着 (新29：上34b1)

足以

6-17 gūnihakū elgiyen i<sup>9</sup> amcabuha. (百6：一8b6)

思いがけず 充分 に 間に合った

不 想 儘 自 在 從 容 的<sup>10</sup> 趕 上 了 (指29：下4b2)

不 想 正 趕 的 是 時 候 (新29：上34b1-2)

主 勞

6-18 agesa<sup>11</sup> boigoji be ume gūnin jobobure. (百6：一9a1)

兄達 主人 を 決して 心 煩わすな

罍<sup>12</sup> 阿 哥 們 別 叫 主 人 家 勞 神<sup>13</sup> (指29：下4b3)

罍 阿 哥 們 別 教 主 人 操 心 (新29：上34b2-3)

序齒 一順坐

6-19 muse uthai<sup>14</sup> ahūn i<sup>15</sup> bodome ikiri tecefi jeki. (百6：一9a1-2)

我々 すぐ 年長 で 計算し 順に 対座し 食べよう

儻<sup>16</sup> 們 序<sup>17</sup> 齒 一 溜 兒 坐 着 喫 (指29：下4b3-4)

咱 們 叙 齒 一 順 兒 坐 下 吃 (新29：上34b3-4)

6-20<sup>B</sup> agesa ainu yali jeterekū<sup>18</sup>. (百6：一9a2)

兄達 なぜ 肉 食べない

阿 哥 們 請 喫 肉 (指29：下4b4)

阿 哥 們 請 吃 肉 (新29：上34b4)

空湯 泡

6-21 sile be den<sup>19</sup> barafi jembi dere<sup>20</sup>. (百6：一9a2-3)

肉汁 を 高く 注いで 食べる のだ

滷<sup>21</sup> 湯 喫 是 呢 (指29：下4b4-5)

泡 湯 吃 是 呢 (新29：上34b4)

6-22<sup>A</sup> ara. (百6：一9a3)

おや

哎 呀 (指29：下4b5)

哎 呀 (新29：上34b5)

錯了

6-23 ere<sup>22</sup> gisun tašarahabi. (百6：一9a3)

この 話 違っている

你 這 是 什 麼 話 錯 了 (指29：下4b5)

你 這 是 什 麼 話 錯 了 (新29：上34b5)

- 6-24 muse<sup>23</sup> da jokson de. (百 6 : 一 9a3)  
 我々 起 源 に  
 儻<sup>24</sup> 們 起 初 (指 29 : 下 4b5)  
 咱 們 起 初 (新 29 : 上 34b5-6)
- 6-25 ere gese kooli biheo. (百 6 : 一 9a3-4)  
 この ような しきたり あったか  
 有 這 樣 的 規 矩 來 着 麼 (指 29 : 下 4b6)  
 有 這 樣 規 矩 來 着 嗎 (新 29 : 上 34b6)
- 6-26 ere yali serengge. (百 6 : 一 9a4)  
 この 肉 というもの  
 這 個 肉 啊 (指 29 : 下 4b6)  
 這 個 肉 (新 29 : 上 34b6-7)  
 祖 宗
- 6-27 weceku i kesi kai. (百 6 : 一 9a4)  
 祖 先 の 恵 み だ ぞ  
 是 祖 宗 的 恩 惠 呀 (指 29 : 下 4b7)  
 是 祖 先 的 恩 典 啊 (新 29 : 上 34b7)  
 讓
- 6-28 hacihiyaci ombio. (百 6 : 一 9a4-5)  
 勸 め る こと でき る か  
 強 讓 得 麼 (指 29 : 下 4b7)  
 強 讓 得 麼 (新 29 : 上 34b7)  
 客 們
- 6-29 tere anggala. antaha<sup>25</sup> jici geneci. (百 6 : 一 9a5)  
 その 上 客 來 ても 行 っても  
 況 且 賓 客 們 來 去 (指 29 : 下 4b7)  
 況 且 賓 客 們 來 去 (新 29 : 上 34b7-35a1)  
 迎 送
- 6-30 okdoro fudere be hono akū bade. (百 6 : 一 9a5-6)  
 迎 え 送 る こと を まだ し ない の に  
 還 不 接 送 (指 29 : 下 4b7-5a1)  
 還 不 接 送 (新 29 : 上 35a1-2)  
 謙 讓
- 6-31 ere durun i<sup>26</sup> anahūnjaci. (百 6 : 一 9a6)  
 この よう に 丁 重 に す る なら  
 像 這 樣 讓 起 來 (指 29 : 下 5a1-2)  
 像 這 樣 讓 起 來 (新 29 : 上 35a2)

忌諱

6-32 soroki akū semeo.. (百 6 : 一 9a6)

忌むべき でない ものか

不 忌 諱 嗎 (指 29 : 下 5a2)

不 忌 諱 広 (新 29 : 上 35a2)

[待続]

<sup>1</sup> yali : 新刊はこの後に be を有する。

<sup>2</sup> enenggi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>3</sup> emu : 指要・新刊は ere に作る。

<sup>4</sup> tekdere : 指要・新刊は tekdebure に作る。

<sup>5</sup> tengkime : 指要・新刊は iletu に作る。

<sup>6</sup> uthai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>7</sup> 來 : 指要 (雙峯閣本) はこの一字を欠く。

<sup>8</sup> bi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>9</sup> elgiyen i : 指要は hio seme、新刊は heo seme に作る。

<sup>10</sup> 儘自在從容的 : 指要 (雙峯閣本) は「儘在的從容」に作る。

<sup>11</sup> agesa : 指要・新刊はこの前に je を有する。

<sup>12</sup> 𠵼 : 指要 (雙峯閣本) は「𠵼」に作る。

<sup>13</sup> 勞神 : 指要 (雙峯閣本) は「滿」に作る。

<sup>14</sup> uthai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>15</sup> ahūn i : 指要 (三槐堂本・雙峯閣本) i を欠く。指要 (大酉堂本) は se be、新刊は ahūn be に作る。

<sup>16</sup> 𠵼 : 指要 (雙峯閣本) は「𠵼」に作る。

<sup>17</sup> 序 : 指要 (雙峯閣本) は「叙」に作る。

<sup>18</sup> ainu yali jeterakū : 指要・新刊は yali jefu に作る。

<sup>19</sup> den : 指要 (大酉堂本・雙峯閣本)・新刊はこの一語を欠く。

<sup>20</sup> jembi dere : 指要・新刊は jecina に作る。

<sup>21</sup> 滄 : 指要 (雙峯閣本) は「泡」に作る。

<sup>22</sup> ere : 指要・新刊は sini ere ai に作る。

<sup>23</sup> muse : 指要・新刊は musei に作る。

<sup>24</sup> 𠵼 : 指要 (雙峯閣本) は「𠵼」に作る。

<sup>25</sup> antaha : 指要・新刊は antahasa に作る。

<sup>26</sup> i : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) はこの一語を欠く。